



Grace and balance: the quest of Germán Frers.

Germán Frers frequently competes in the world's foremost yacht races, sailing yachts built to his design. His yachts are admired by all discriminating yachtsmen for their beauty, seaworthiness and race-winning speed — factors that create a rare combination of grace and pace.

Many famous yachts began life on the drawing board in Germán Frers' studio: Whitbread Round the World race winner, *Flyer*; production yachts for Nautor of Finland and Beneteau of France; and *Boomerang*, the world champion maxi yacht.

Since her launch, *Boomerang* has been winning prestigious races in Florida, Hawaii, Newport, Rhode Island and Porto Cervo, Sardinia.

For Frers, "Sailing is the purest form of freedom." He first experienced this freedom when he was only eight. Now he is able to face gales with a calm born of long experience.

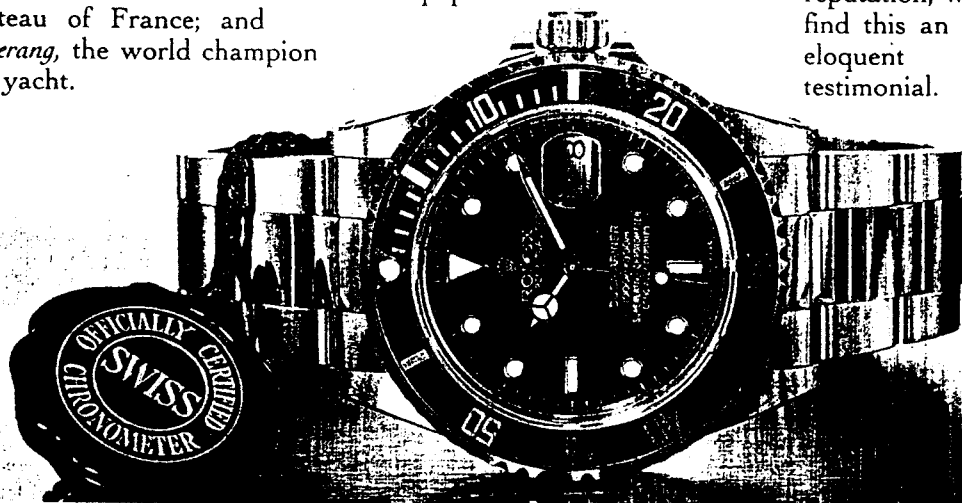
"Sailing is a lifetime passion," he says. "In a race everything is put to the test, from the design of the boat to the smallest piece of equipment."

And it is precisely in these testing circumstances that Germán Frers rates most highly the toughness and reliability of his Rolex Oyster. He finds it as trustworthy as a crewmate, dependable at all times.

"My Rolex," he says, "is a true expression of my way of life. It represents the same ideal balance between the aesthetic and the efficient that I try to achieve in all my designs."

From a man of Germán Frers' reputation, we find this an eloquent testimonial.


ROLEX
of Geneva



THE ROLEX SUBMARINER DATE CHRONOMETER IN STEEL AND 18CT. GOLD. ALSO AVAILABLE IN 18CT. YELLOW GOLD OR IN STAINLESS STEEL.

THE ROLEX CENTRE: Singapore: Tong Building, Tel: 7379033. Kuala Lumpur: Bangunan Arab Malaysian. Tel: 2322709/2322710.
Jakarta: Jl Antara. Tel: 342245. Bangkok: Maneeya Centre. Tel: 2526038.



Grace and balance: the quest of Germán Frers.

Germán Frers frequently competes in the world's foremost yacht races, sailing yachts built to his design. His yachts are admired by all discriminating yachtsmen for their beauty, seaworthiness and race-winning speed — factors that create a rare combination of grace and pace.

Many famous yachts began life on the drawing board in Germán Frers' studio: Whitbread Round the World race winner, *Flyer*; production yachts for Nautor of Finland and Beneteau of France; and *Boomerang*, the world champion maxi yacht.

Since her launch, *Boomerang* has been winning prestigious races in Florida, Hawaii, Newport, Rhode Island and Porto Cervo, Sardinia.

For Frers, "Sailing is the purest form of freedom." He first experienced this freedom when he was only eight. Now he is able to face gales with a calm born of long experience.

"Sailing is a lifetime passion," he says. "In a race everything is put to the test, from the design of the boat to the smallest piece of equipment."

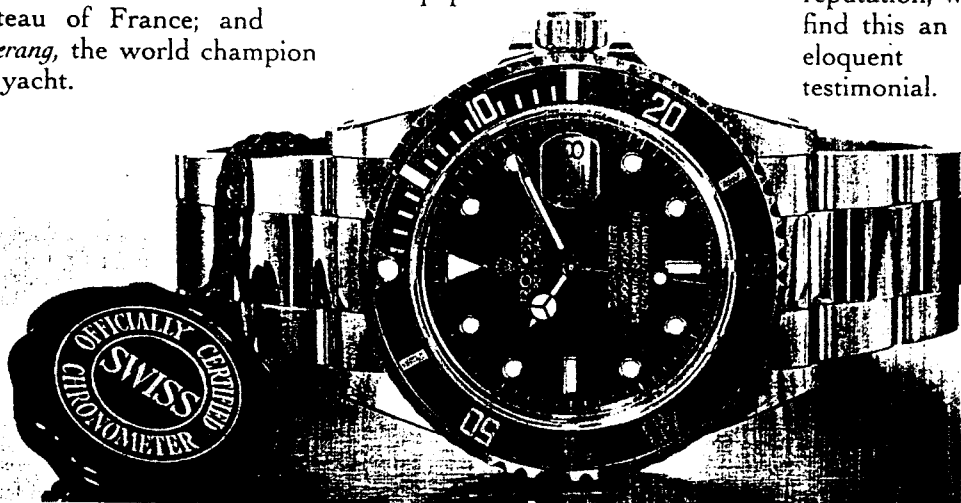
And it is precisely in these testing circumstances that Germán Frers rates most highly the toughness and reliability of his Rolex Oyster. He finds it as trustworthy as a crewmate, dependable at all times.

"My Rolex," he says, "is a true expression of my way of life. It represents the same ideal balance between the aesthetic and the efficient that I try to achieve in all my designs."

From a man of Germán Frers' reputation, we find this an eloquent testimonial.

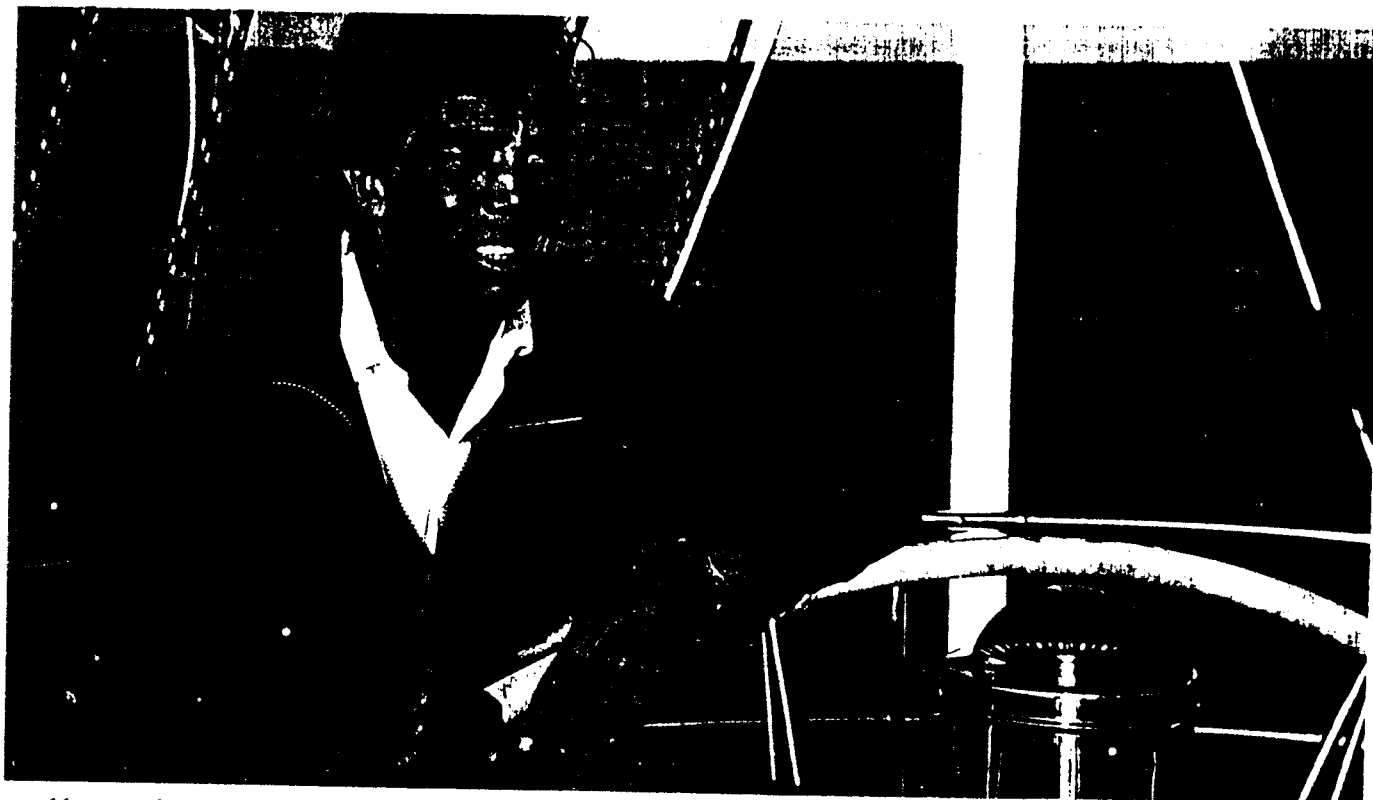


ROLEX
of Geneva



THE ROLEX SUBMARINER DATE CHRONOMETER IN STEEL AND 18CT. GOLD. ALSO AVAILABLE IN 18CT. YELLOW GOLD OR IN STAINLESS STEEL.

THE ROLEX CENTRE: Singapore: Tong Building, Tel: 7379033. Kuala Lumpur: Bangunan Arab Malaysian. Tel: 2322709/2322710. Jakarta: Jl Antara. Tel: 342245. Bangkok: Maneeya Centre. Tel: 2526038.



“Keluwesan dan keseimbangan: perpaduan yang dicari German Frers.”

German Frers hampir tak pernah absen berlaga di lomba-lomba layar internasional dengan kapal yang rancangannya sendiri. Berbagai pecinta olah raga layar emuji keindahan, kemantapan dan kecepatan kapalnya dalam setiap lomba. Faktor-faktor inilah yang membentuk perpaduan keluwesan dan kecepatan.

Banyak kapal terkenal yang dicipta di meja gambar audio German Frers, misalnya: pemenang lomba kecepatan Whitebread Round the World, *Flyer*, kapal milik Nautor of Finland dan Beneteau of France, juara dunia maxi-yacht, *Boomerang*.

Sejak pertama tampil, *Boomerang* telah menjuarai berbagai lomba bergengsi di Florida, Hawaii, Newport, Rhode Island dan Porto Cervo, Sardinia.

Bagi Frers, “Berlayar adalah bentuk termurni kebebasan.” Pertama kali ia menikmati kebebasan ketika usianya baru 8 tahun. Kini ia telah

mampu menghadapi gelombang dengan tenang berkat rangkaian pengalamannya.

“Berlayar adalah gairah seumur hidup”, katanya. “Dalam lomba layar semuanya harus lolos uji, dari rancang kapalnya sampai ke peralatannya yang paling kecil.”

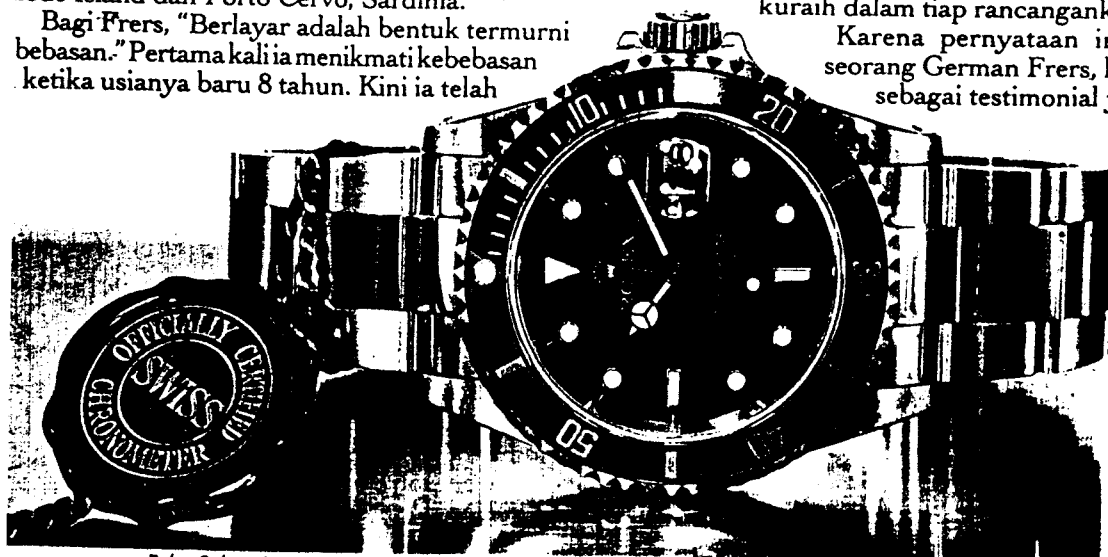
Dan bicara soal lolos uji, German Frers menempatkan ROLEX OYSTERnya di tingkat paling tinggi dalam hal ketahanan dan kehandalan. Ia menganggap sama terpercayanya dengan awak kapal, dapat diandalkan sepanjang waktu.

“Rolex,” katanya, “adalah ungkapan paling tepat untuk cara hidupku. Ia mewujudkan keseimbangan ideal antara estetika dan efisiensi, hal yang selalu ingin kuraih dalam tiap rancanganku.”

Karena pernyataan ini disampaikan oleh seorang German Frers, kami menganggapnya sebagai testimonial yang tulus.



ROLEX
of Geneva



Rolex Submariner Date Chronometer dalam baja emas 18 karat. Juga tersedia dalam emas kuning 18 karat atau baja anti karat.

ROLEX (INDONESIA) SERVICE : N.V. Suisse, JAKARTA : Jl. Antara 21. Tel. 384-2246, SURABAYA : Jl. Pemuda 1E. Tel. 512-746



"My Rolex is more than just a watch, it makes me feel dressed."

In everything that it makes me feel dressed." I feel it's not completely does, Dame Kiri Te Kanawa combines a remarkable liveliness and spontaneity with an absolute obsession with perfection.

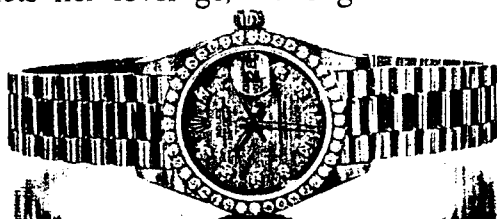
She delights in Strauss and Mozart "because women in their operas are contradictory: warm and cool at the same time." Two of her favorite roles, for example, are the sad young Countess in *Le Nozze di Figaro* and the frenzied, lionhearted Donna Elvira in *Don Giovanni*.

When she decided to sing the Marschallin in *Rosenkavalier*, Kiri said it was "because the character appeals to me. She has understanding and maturity and when she lets her lover go,

the end of the world for her. I'm sure I will have to sing the Marschallin 100 times before I fully understand the depth of the character."

Her famous voice is in such worldwide demand that she is booked up for years to come. Will her voice stand the strain? Kiri says, "What you have to remember is to give quality, not quantity."

For many years, Rolex has shared that same obsession. "My Rolex," says Kiri, "is more than just a watch, it also makes me feel dressed. It has been a friend for a long time."



The Rolex Lady Datejust Chronometer in 18ct. gold with The President bracelet. Bezel and dial set with diamonds.
Also available in 18ct. white gold.

"Bagiku Rolex lebih dari sekedar jam tangan, ia adalah bagian dari penampilanku."

Apapun yang dilakukannya, Dame Kiri Te Kanawa selalu menyatukan keceriaan dan spontanitas dengan kesempurnaan.

Ia senang bermain dalam karya-karya Strauss dan Mozart "karena tokoh-tokoh wanita dalam opera mereka saling berlawanan: hangat dan sekaligus dingin." Dua peran yang paling sukainya, misalnya Countess yang sedih dalam *Le Nozze di Figaro* dan Donna Elvira yang menggairahkan dalam *Don Giovanni*.



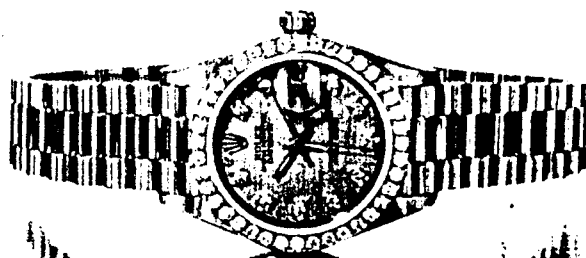
menganggap hal itu akhir dari segalanya. Aku yakin aku harus menyanyikannya 100 kali sebelum akhirnya memahami betapa dalamnya tokoh itu."

Suaranya begitu terkenal di seluruh dunia sehingga undangan pentas telah memenuhi agendanya bahkan untuk beberapa tahun mendatang. Apakah suaranya dapat terus bertahan? Kata Kiri "Ingat, yang harus kita berikan adalah kualitas, bukan kuantitas."

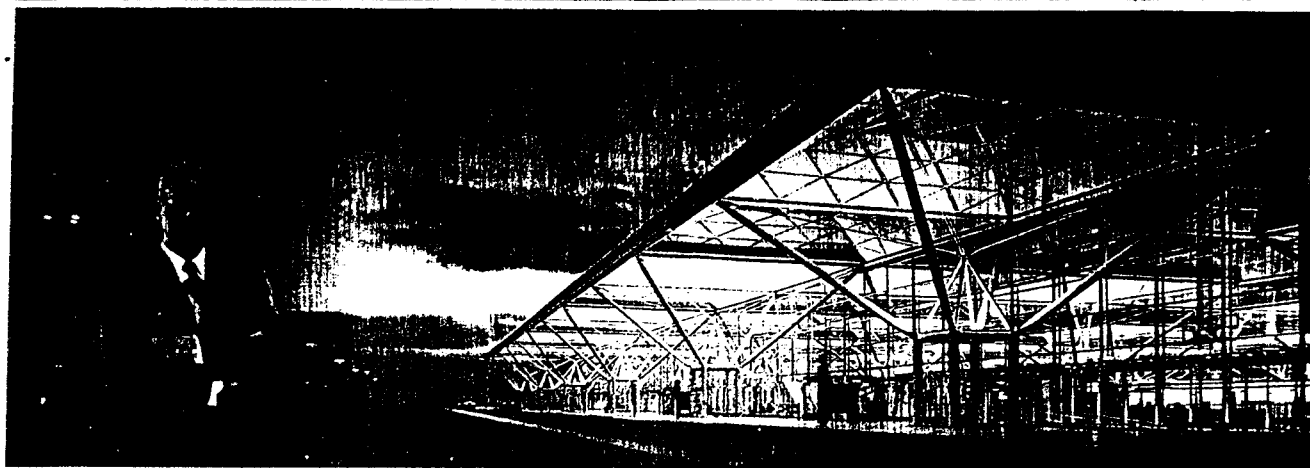
Saat memutuskan untuk menyanyikan Marschallin dalam *Der Rosenkavalier*, Kiri mengatakan "aku tertarik pada tokohnya. Ia begitu penuh pengertian dan matang. Ketika ia melepas kekasihnya pergi, aku merasa ia tidak

punya obsesi yang sama. "Rolex," kata Kiri, "lebih dari sekedar jam tangan, ia adalah bagian dari penampilanku. Ia adalah temanku sejak dulu."


ROLEX
of Geneva



Ikmati malam penuh pesona bersama Dame Kiri Te Kanawa, 30 Januari 1994, jam 20.00 di Singapore Indoor Stadium.



Designed by Sir Norman Foster. Engineered like a Rolex.

passenger arriving at the new terminal at London's Stansted Airport immediately feels at ease.

Sir Norman Foster's design, with its soaring structure that seems like a celebration of flight itself, is not merely extraordinarily light and airy. It also possesses a clarity which leaves the traveller in no doubt whatsoever exactly where he or she is.

"Having a sense of orientation in a building is fundamental," Foster explains.

"It affects the way you feel. It's the difference between harmony and discord, between finding or losing your way."

This same principle informs every building that Foster has designed.

He uses the way his Rolex communicates to prove his point. "I can glance at my watch and know exactly what the time is, just by the position of the hands. Stansted has the same sort of clarity."

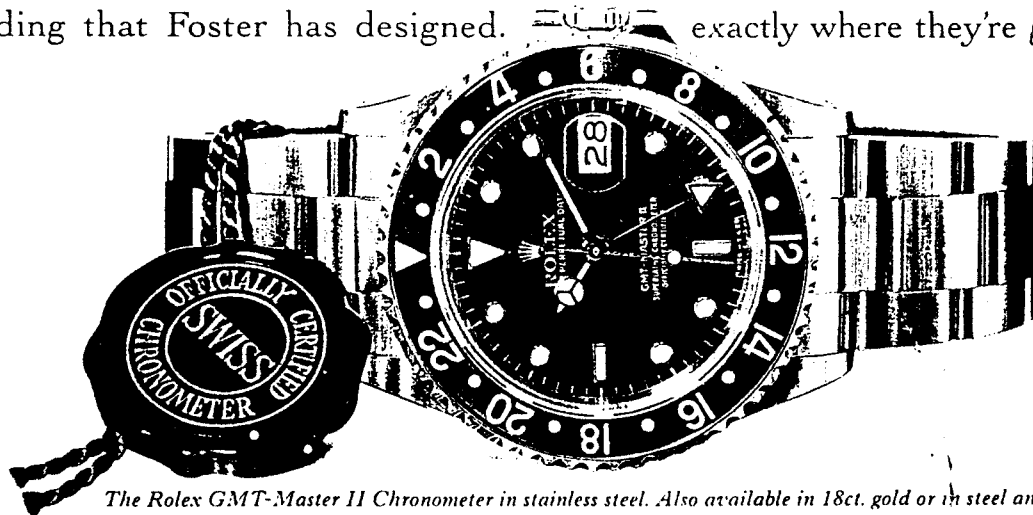
Sir Norman has frequent recourse to his GMT-Master Chronometer. It enables him to keep track of the time in London when he is visiting a site in, say, Hong Kong — where his next airport project lies.

The giant terminal on Chek Lap Kok island will handle 35 million passengers a year.

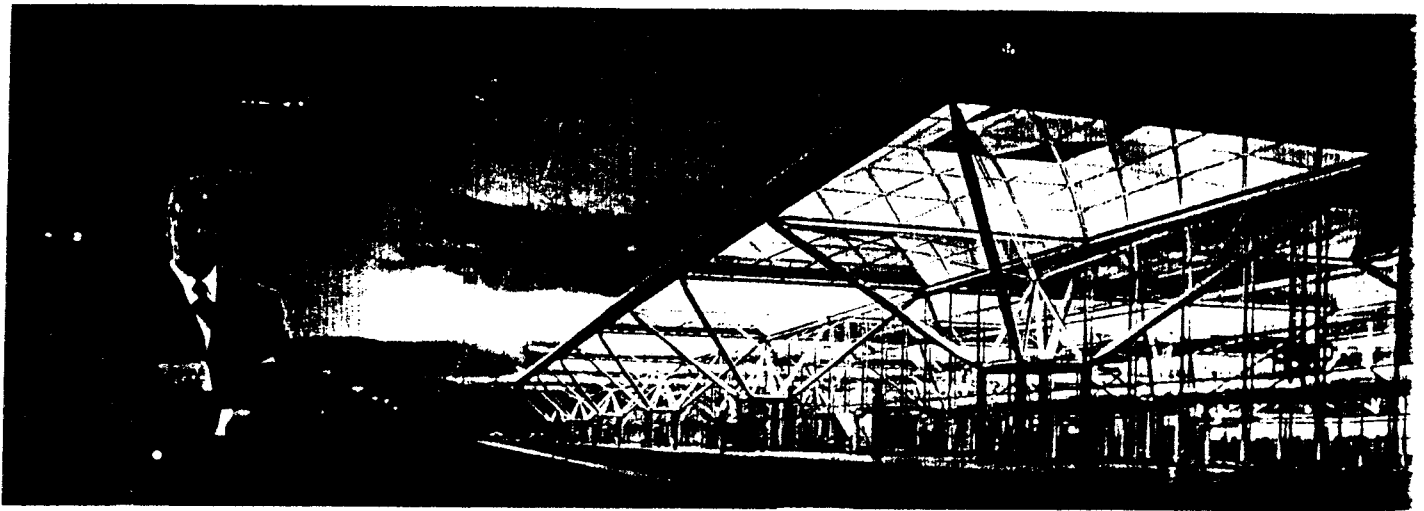
Thanks to Sir Norman Foster, every single one of them should know exactly where they're going.



ROLEX
of Geneva



The Rolex GMT-Master II Chronometer in stainless steel. Also available in 18ct. gold or in steel and 18ct. yellow gold.



Dirancang oleh Sir Norman Foster. Prinsip kerja seperti Rolex.

Begitu para penumpang tiba di Bandara Stansted, London, yang baru, mereka akan merasa nyaman dan tenang.

Rancangan karya Sir Norman Foster dengan struktur bangunan mendongak ke langit ini, pastinya ditujukan untuk menyambut dan memberi ucapan selamat datang bagi setiap penerbangan, jadi bukan sekedar sebuah bandara yang lapang dengan udara segar. Struktur ini pastinya juga dirancang untuk memberikan rasa nyaman dan aman bagi siapa pun yang ada di dalamnya.

"Kesan mudah berorientasi di suatu gedung, itu penting," kata Foster. "Akan mempengaruhi perasaan Anda. Menyangkut masalah 'merasa aman' dan 'tidak'. Antara 'tersesat' dan 'menemukan'.

Prinsip inilah yang bisa kita temukan di alam setiap gedung rancangannya. Untuk

membuktikan maksudnya, Foster memanfaatkan cara kerja Rolex, yang selalu ada dipergelangan tangannya itu. "Saya cukup memandangi secara sekilas ke arloji ini untuk mengetahui secara pasti jam berapa saat ini. Stansted memiliki kejelasan arah seperti Rolex".

Rolex GMT-Master Chronometer yang dimilikinya memungkinkan Sir Norman Foster melacak waktu London, meskipun dia berada - katakanlah - di Hong Kong, dilokasi proyek Bandara yang akan digarapnya.

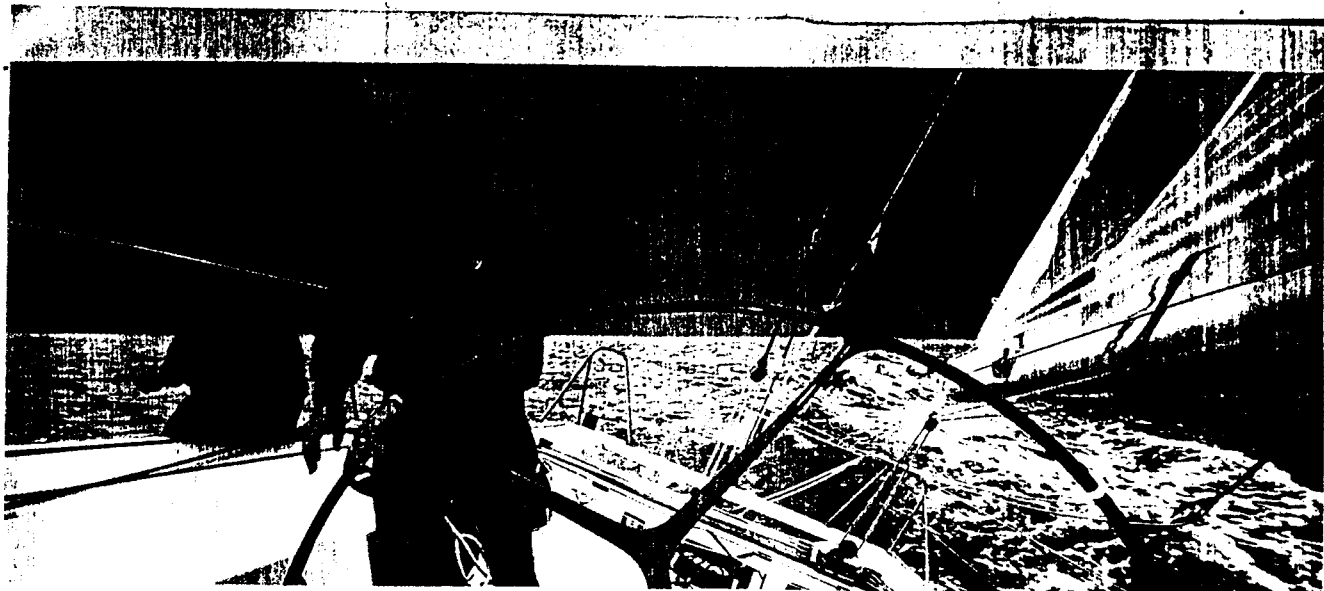
Sebuah bandara raksasa di pulau Chek Lap Kok, akan mampu menampung 35 juta penumpang dalam setahunnya.

Untunglah ada orang seperti Sir Norman Foster, yang memungkinkan siapapun tahu pasti kemana arah yang ia harus tuju.


ROLEX
of Geneva



Rolex GMT-Master II Chronometer Dalam stainless steel. Juga tersedia dalam emas 18 Karat atau campuran baja dan emas 18 Karat.



'If you can't rely on your equipment, you're sunk.'

The first yacht to cross the line in the 1990 Round the World yacht race was designed by Bruce Farr.

So was the yacht that came second; so was the yacht that came third.

If confirmation were needed of the unique position that Bruce Farr commands in the field of yacht design, the result of this race surely provided it.

World-beating performance, however, counts for nothing without reliability. "Reliability engineering is the most important aspect of structuring the boat," says Farr.

This is a concept which we in Geneva wholeheartedly endorse. "Reliability engineering" is precisely what goes into every single Rolex.

Part of what makes a Rolex Oyster so dependable is the design of its rugged case, which is sculpted from a solid block of stainless steel, 18ct. gold or platinum, using as much as sixty tons of pressure.

Such force is necessary because what is being produced is, itself, massively strong. It has to be; inside every Oyster case beats a movement that has taken a year to

make, from the first operation on the first tiny part through to final assembly in Geneva.

The movement is further protected by the Twinlock winding crown. This ingenious device screws down on to the Oyster case, closing as securely as the hatch of a submarine.

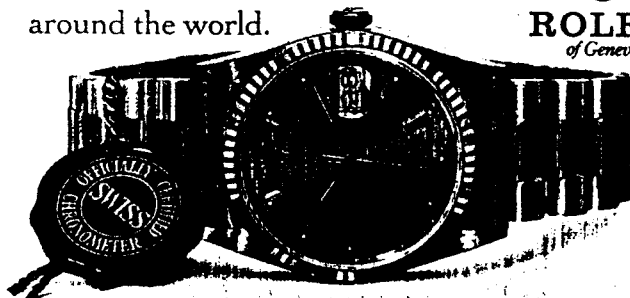


As each timepiece is assembled, every single part will have been tested, inspected, and cleaned ultrasonically over and over again. Then, once the movement is complete and placed in its Oyster case, it is tested anew — this time for reliability and resistance to water pressure.

Finally, every single Oyster we make must undergo a further fifteen days and nights of rigorous testing at the hands of the Contrôle Officiel Suisse des Chronomètres.

It is an extraordinary process. But it explains why Oysters have accompanied explorers to the heights of Everest and divers to the depths of the ocean. And yachtsmen, all around the world.

ROLEX
of Geneva



The Rolex Day-Date Chronometer in 18ct. gold with The President bracelet. Available in 18ct. white gold or in platinum.



"Tanpa Peralatan yang Handal, Anda Pasti Tenggelam."

Pada tahun 1990, yacht yang dirancang oleh Bruce Farr, berhasil merebut juara pertama, kedua dan ke tiga sekaligus dalam perlombaan mengelilingi dunia dengan yacht.

Lewat prestasinya yang luar biasa itu Bruce Farr telah membuktikan ke piawaiannya dalam merancang yacht.

Namun, prestasi juara dunia takkan terwujud tanpa adanya suatu prinsip tahan uji seperti yang dipegang teguh oleh Bruce Farr. Katanya, "Sebenarnya... teknik tahan uji adalah aspek terpenting dalam membangun sebuah kapal."

Ini adalah konsep yang sama yang kami terapkan dalam pembuatan Rolex, di Jenewa. "Teknik tahan uji" adalah prinsip setiap pembuatan arloji Rolex.

Salah satu hal yang membuat Rolex Oyster sangat dapat diandalkan adalah Casenya yang kuat dan ulet karena terbuat dari balok baja padat tahan karat, emas 18 karat atau platinum, yang dibentuk dengan menggunakan daya tekan sebesar enam puluh ton. Tekanan sebesar itu memang perlu karena apa yang diproduksi memang sangat kuat.

Sedangkan pada mesinnya, berdetak bunyi yang pembuatannya memerlukan waktu setahun, mulai dari pembuatan onderdilnya yang terkecil hingga proses akhirnya di Jenewa.

Mesin di dalam Case kemudian dilindungi lagi dari pengaruh dunia luar berkat sekrup berkunci

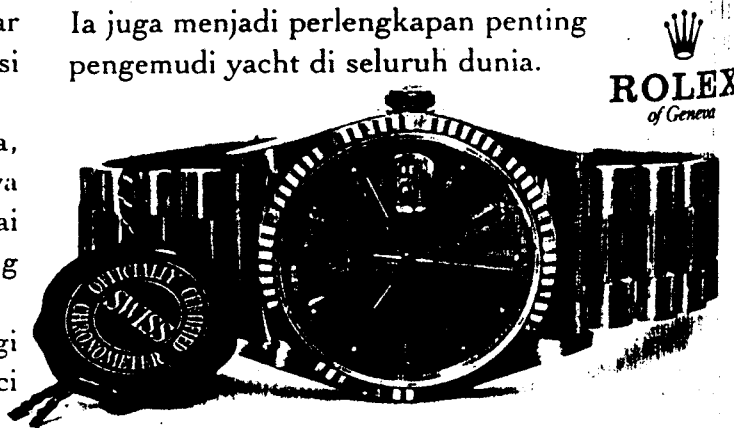
ganda pada Case Oyster, yang cara kerjanya mengikuti prinsip pintu sebuah kapal selam.



Kemudian, sebelum menyatukannya menjadi suatu arloji yang utuh setiap bagian jam kembali harus melalui serangkaian tes, pemeriksaan, dan pembersihan berkali-kali secara ultrasonik secara seksama. Setelah semuanya dianggap sempurna barulah mesin diletakkan di dalam Case Oyster untuk kemudian diuji kembali. Ini untuk menguji kehandalan dan kekuatannya terhadap tekanan air.

Pada tahap akhir, setiap arloji Oyster harus melewati tahap uji yang sangat teliti selama lima belas hari siang malam oleh suatu lembaga independen yaitu Contrôle Officiel Suisse des Chronomètres.

Memang pembuatan sebuah arloji Rolex Oyster adalah suatu proses yang luar biasa. Tetap ini membuat Rolex Oyster dipercaya menjadi perlengkapan penjelajah baik dalam pendakian Everest maupun penyelaman kedalaman laut. Ia juga menjadi perlengkapan penting pengemudi yacht di seluruh dunia.



ROLEX
of Geneva

Rolex Day Date Chronometer dalam emas 18 karat dengan gelang The President. Tersedia dalam emas putih 18 karat atau platinum.

ROLEX (INDONESIA) SERVICE: N.V. SUISSE, Jakarta: Jl. Antara 21. Tel: 384-2245. Surabaya: Jl. Pemuda 11E. Tel: 512-745.

For explorers like Stephen
 Hays and Robert Anderson,
 a reliable timepiece is more than
 convenience; it's a necessity.

Braving the remote heights
 of Mount Everest without the
 aid of bottled oxygen, they
 needed to time their ascents with
 extreme caution. Their goal was
 to reach camp before sunset,
 when high winds and poor
 visibility make the mountain
 even more perilous. The time-piece
 they depended on was Rolex.



Part of

what makes

a Rolex Oyster

so dependable is the design of its
 rugged case, which is sculpted
 from a solid block of metal, using



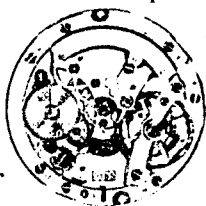
as much as sixty tons of pressure.

The Twinlock winding crown is
 added to the Oyster case.

Designed according to the
 same principles as a submarine hatch,
 the Twinlock keeps water and other
 elements from reaching the delicate movement
 within. Each Oyster movement takes a year to
 make, from the first operation on the first tiny
 part through to final assembly by one of our
 highly skilled craftsmen in Geneva.

After undergoing a series of gruelling tests
 at Rolex, Oyster timepieces are sent to an in-
 dependent Swiss Institute, the Contrôle Officiel
 Suisse des Chronomètres. There, each watch
 must successfully undergo 15 days and nights

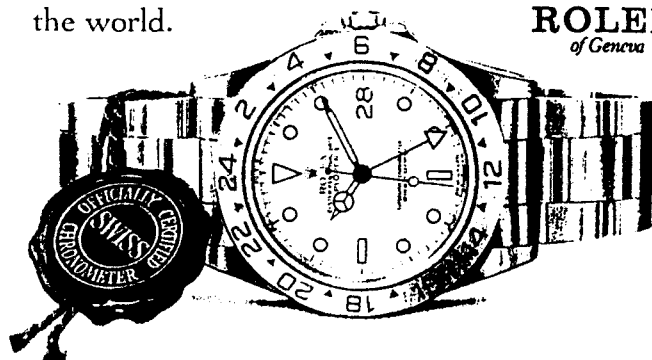
They faced Everest without oxygen. But not without Rolex.



of rigorous testing before it is awarded the
 prestigious red seal that signifies it is an Official
 Swiss Chronometer.

The extraordinary process that goes
 into making a Rolex helps explain why
 it is utterly invaluable in any environment,
 from the frozen wastelands of the Arctic to the
 burning deserts of the Sahara. And from the
 depths of the ocean, to the roof of
 the world.


ROLEX
 of Geneva



Rolex Oyster Perpetual Explorer II in stainless steel with matching Oyster bracelet.

Bagi penjelajah seperti Stephen
enables dan Robert Anderson,
loji yang dapat diandalkan adalah
atau keharusan.

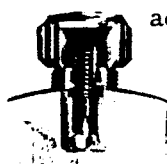
Misalnya, untuk menaklukan
ketinggian Mount Everest tanpa
bantuan Oksigen yang dibotolkan
diperlukan kecermatan per-
hitungan waktu pendakian agar
dapat mencapai camp sebelum
matahari terbenam. Bila salah
perhitungan waktu, angin yang
sencang dan jarak pandang yang
terbatas membuat alam Mount
Everest semakin berbahaya. Untuk



itu mereka
percayakan
nasib mereka
pada arloji yang

mereka percaya, Rolex.

Salah satu hal yang membuat
Rolex Oyster dapat diandalkan



adalah bahan Case nya yang kuat, yang
dibentuk langsung dari balok metal
padat, dengan menggunakan te-
kanan sebesar enam puluh ton.

Selain itu pemutar
berkunci ganda melengkapi keamanan mesin
di dalam Case Oyster. Dicipta dengan
mengikuti prinsip-prinsip pintu kapal selam, kunci
ganda menjaga agar air dan elemen-elemen lainnya
tak dapat mencapai bagian mesinnya yang halus.

Pembuatan setiap mesin Oyster memerlukan
waktu satu tahun, mulai dari pembuatan onderdil
kecilnya yang pertama hingga pemasangan seluruh
bagian akhir oleh ahli jam kami di Jenewa.

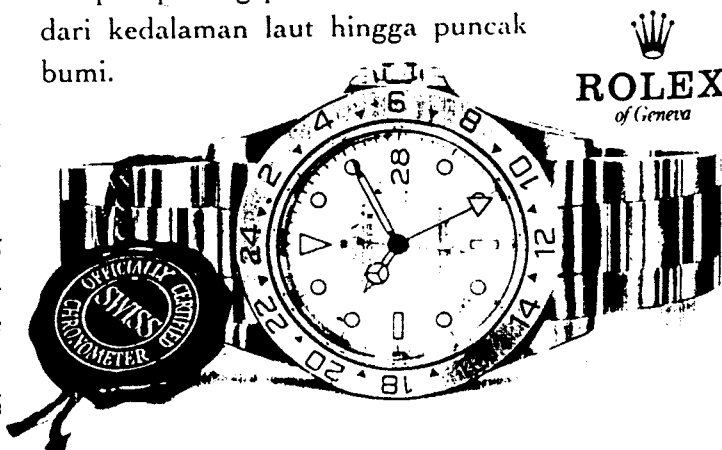
Setelah menempuh serangkaian tes yang
melelahkan di Rolex, jam Oyster dikirim ke Lembaga
Independen Swiss, yaitu the Contrôle Officiel Suisse
des Chronomètres.

Di sana, setiap jam harus berhasil lolos dari uji

Mereka mampu taklukan Everest tanpa Oksigen, tapi tidak tanpa Rolex.

coba yang teliti selama lima belas hari tanpa henti,
sebelum diberi pita merah yang prestisius, yang
menandakannya sebagai Official Swiss
Chronometer.

Proses pembuatan sebuah Rolex memang
luar biasa. Itulah sebabnya ia menjadi tak
ternilai harganya pada setiap lingkungannya,
baik di lingkungan yang membekukan di Arktik
maupun padang pasir membakar di Sahara, ataupun
dari kedalaman laut hingga puncak
bumi.



Rolex Oyster Perpetual II dalam baja tahan karat dengan gelang Oyster yang sesuai.

ROLEX (INDONESIA) SERVICE: N.V. SUISSSE, Jakarta: Jl. Antara 21. Tel: 384-2245. Surabaya: Jl. Pemuda 11. Tel: 512-745.